

# Is the German Language of Heidi Swiss? Aspects of Dialects that Express Intimacy

Dr. Yūta Daigi  
Mie University

The purpose of this presentation is to clarify whether *Heidi* by Johanna Spyri (1827-1901) displays the characteristics of standard German language or Swiss German.

From a linguistic point of view, it is thought that the German-speaking region can be identified from the linguistic characteristics of a text. This is because differences in terms of the phonetic, lexical and grammatical points of view can determine the location where German was used. Looking at the case of "Heidi", it has often been mentioned that the novels bear the clear influence of standard German literary works of the late 19th century, such as Goethe's *Wilhelm Meister's Apprenticeship* and *Wilhelm Meister's Journeyman Years*. As pointed out in previous studies, such as Skrine (1994), it can be said that Spyri studiously avoided the use of Swiss German features in her work, and a close analysis of the text supports this point of view in several ways. it can. However, although *Heidi* was written in standard German, it is possible to identify a number of Swiss German or Swiss standard German elements. As pointed out by Shibasaki (2006), about 95% of German and Swiss written words, when viewed solely from vocabulary, are identical and it seems that there are almost no differences between the two. However, even though they share a common vocabulary, it may be said that there is actually a gap between usage in both language forms, as mentioned by Ammon et al. (2004) and Kumasaka (2011).

In this presentation, I will analyze *Heidi* from the various viewpoints, such as vocabulary appearance, co-occurring vocabulary, and the locations of such appearances in sentences, and search for Swiss-like elements. Through this process, I will discuss meanings contained in the use of dialectal elements. In the end, I will discuss the diminutive suffixes and the definite articles attached to proper nouns.

## Quellenangabe / References:

Shibasaki, Takashi (2006): "Suisu-doitsugo hōgen no gengoteki tokuchō: Suisu-doitsugo hōgen no gakushuyō kyōzai wo tegakari ni." *Kinjō Gakuin Daigaku Ronshū, Jinbun Kagaku-hen*, 2(2): 25-50.

Ammon, Ulrich & Rhea Kyvelos (eds.) (2004): *Variantenwörterbuch des Deutschen: Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Lichtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*. Berlin: Walter de Gruyter.

Kumasaka, Ryō (2011): *Suisu-doitsugo: Gengo kōzō to shakaiteki chii*. Sapporo: Hokkaidō Daigaku Shuppankai.

Skrine, Peter (1994): "Johanna Spyri's *Heidi*." *Bulletin of the John Rylands Library*. 76(3): 145.

## **Ist das Deutsch von Heidi schweizerisch? Dialektale Aspekte, die Intimität ausdrücken**

Dr. Yūta Daigi  
Mie Universität

Das Ziel dieser Präsentation ist es, zu klären, ob Johanna Spyris (1827-1901) *Heidi* die Charakteristiken des Standarddeutschen oder des Schweizerdeutschen aufweist.

Vom linguistischen Standpunkt her können die deutschsprachigen Regionen anhand der linguistischen Merkmale eines Textes identifiziert werden. Das liegt daran, dass die deutschen Sprachen aus der Sicht der Phonetik, Lexikologie und Grammatik regional differenziert werden. Betrachtet man den Fall von «Heidi», so wird oft erwähnt, dass diese Romane klare Einflüsse der literarischen Werke wie Goethes *Wilhelm Meisters Lehrjahre* und *Wilhelm Meisters Wanderjahre* aufweisen und deshalb deutliche Merkmale des Hochdeutschen haben. Frühere Studien wie jene von Skrine (1994) zeigten bereits auf, dass Spyri sorgsam alle schweizerischen Elemente in ihrem Werk vermied. Eine genaue Analyse des Textes unterstützt diese Annahme in verschiedenen Punkten. Dennoch können einige Elemente des Schweizerdeutschen oder des Schweizer Standarddeutschen identifiziert werden. So weist Shibasaki (2006) darauf hin, dass etwa 95% der deutschen und schweizerischen Wörter im Geschriebenen identisch sind und es fast keine Unterschiede zwischen den beiden zu geben scheint. Obwohl beide ein gemeinsames Vokabular teilen, erwähnen Ammon u. a. (2004) und Kumasaka (2011), dass es in beiden Sprachen bei der Verwendung tatsächlich Diskrepanzen gibt.

In dieser Präsentation werde ich Heidi anhand des auftauchenden Wortschatzes, der häufig auftretenden Wörter und der Satzstellung solcher Erscheinungen analysieren und werde nach schweizerisch scheinenden Merkmalen suchen. Durch diesen Prozess möchte ich die Diminutivsuffixe und die bestimmten Artikel, die dem Nomen vorangehen, erörtern.

## Quellenangabe / References:

Shibasaki, Takashi (2006): "Suisu-doitsugo hōgen no gengoteki tokuchō: Suisu-doitsugo hōgen no gakushuyō kyōzai wo tegakari ni." *Kinjō Gakuin Daigaku Ronshū, Jinbun Kagaku-hen*, 2(2): 25-50.

Ammon, Ulrich & Rhea Kyvelos (eds.) (2004): *Variantenwörterbuch des Deutschen: Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Lichtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*. Berlin: Walter de Gruyter.

Kumasaka, Ryō (2011): *Suisu-doitsugo: Gengo kōzō to shakaiteki chii*. Sapporo: Hokkaidō Daigaku Shuppankai.

Skrine, Peter (1994): "Johanna Spyri's *Heidi*." *Bulletin of the John Rylands Library*. 76(3): 145.

## 『ハイジ』のドイツ語はスイス的なのか。「親密さ」を示す方言的要素

大喜祐太

三重大学

本発表の目的は、ヨハンナ・シュピーリ (Johanna Spyri, 1827-1901) の作品『ハイジ』におけるスイスドイツ語的なないしスイス式標準ドイツ語的特徴を明らかにすることである。

言語学的観点から言えば、文章中の言語的諸特徴からドイツ語圏の地域性を特定できると考えられる。なぜなら、音声的・語彙的・文法的観点から見ると、ドイツ語はどの地域で使用されるかに応じて相違が見られるからである。『ハイジ』について見てみると、この19世紀後半の文学作品は、ゲーテの『ヴィルヘルム・マイスターの修業時代』と『ヴィルヘルム・マイスターの遍歴時代』から影響を受けているとしばしば言及される通り、標準ドイツ語的特徴を色濃く備えている。たしかに、Skrine (1994) などの先行研究によると、シュピーリは作品の中でスイスの特徴を持つ言語使用を避けており、実際にテキストを分析すれば、いくつかの点ではそうした事実を裏付けることができる。しかしながら、標準ドイツ語で書かれた『ハイジ』の中には、少なからずスイスドイツ語ないしスイス式標準ドイツ語的要素を確認できる。そもそも、柴崎 (2006) でも指摘されている通り、ドイツとスイスの書きことばについて、語彙だけで見ると約95%の語彙が共通しており、ほとんど差はないように感じられる。しかし、大部分が共通の語彙だとしても、Ammon *et al.* (2004) や

熊坂 (2011) でも言及されているように、実際には両地域の用法には隔たりがあると言ってよい。

本発表では、出現語彙・共起語彙・出現箇所などの観点から『ハイジ』を分析し、文中に現れるスイスの要素を探り、さらに方言的要素が使用される意味について考えたい。中でも、指小接尾辞や固有名詞に付される定冠詞などについて議論する。